

孙
凯
著



1453词汇手册

——与英语“义同形异”的法语

- 1453个法语单词
- 46个典型动词变位
- 义同形异的英语单词+中文释义辅助记忆

中
西
書
局

孙凯
著



1453词汇手册

——与英语“义同形异”的法语

中西書局

图书在版编目(CIP)数据

1453 词汇手册：与英语“义同形异”的法语 / 孙凯
著. —上海：中西书局，2018.9
(孤独的读者丛书)
ISBN 978-7-5475-1465-8

I. ①1… II. ①孙… III. ①法语—词汇—手册
IV. ①H323-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 176271 号

1453 词汇手册

——与英语“义同形异”的法语

孙 凯 著

责任编辑 孙本初

装帧设计 王轶颀

出版发行 上海世纪出版集团
中西书局(www.zxpress.com.cn)
地 址 上海市陕西北路 457 号(200040)
印 刷 上海长城绘图印刷厂
开 本 889×1194 毫米 1/32
印 张 3.875
字 数 61 000
版 次 2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5475-1465-8/H·082
定 价 30.00 元

本书如有质量问题，请与承印厂联系。T：021-65315462

编写说明

本手册主要针对具有一定英语水准、需要在短时间内具备法语中级阅读能力的法语零基础初学者编写。

语言的纯正性向来是一个伪概念。从语言史的角度讲，英语和法语具有极其相似的发展轨迹，主要表现为：1. 约公元前1000年，凯尔特人进入高卢（大致相当于现在的法国、比利时一带），所操语言称为高卢语（属大陆凯尔特语）；约五百年后，凯尔特人又征服不列颠岛，所操语言称为布立吞语（属海岛凯尔特语）。2. 公元前52年，恺撒基本完成对高卢的征战，高卢罗马化，高卢语呈现拉丁语特征；公元43年，罗马人征服不列颠岛南部，布立吞语也呈现拉丁语特征。3. 公元449年，盎格鲁·撒克逊人（日耳曼人的一支）

入侵不列颠岛，当地语言日耳曼化；公元481年，法兰克人（日耳曼人的另一支）建立墨洛温王朝，当地语言也日耳曼化。4. 公元1066年，法国诺曼底公爵威廉（征服者）在不列颠岛登陆，成为英格兰国王，大量法语词汇被带入英语。5. 几百年后，英语回敬——工业革命使英国和美国先后成为世界上最具影响的国家，英语词汇开始大举进入法语，时至今日，仍方兴未艾，使得英语和法语包含了大量非语言学及语言史专家不能识别和拆解的复杂词源，也使两种语言在词汇层面呈现出“你中有我，我中有你”的神奇特征。

由于历史上经历相类以及旷日持久的相互影响，当今英法两种语言中可以用来彼此解释的词汇，分成三种情况：“真兄弟”“非兄弟”和“无兄弟”^①。“真兄弟”之间有共同词源，词形相同或相近，如art（艺术）。“非兄弟”之间无共同词源，词形相异，如jour和day（天）。“无兄弟”指的是其中一种语言（一般

① 这个提法为笔者自创。不过，法语中有所谓的“假兄弟”（faux frère）之说，定义见下文。

是法语)中的词在另一种语言中并不存在,如法语中的副代词y。

对于法语初学者来说,“真兄弟”又分为两种情况:一种是可以“望英猜义”的,即两者词形基本或完全相同,可以凭借英语准确猜出法语意思,如上文的art。另一种是无法“望英猜义”的,即尽管词源相同,词形却有较大差异,如法语的cuisinier对应的英语单词是cook,两者均源自拉丁语coqquus,读者却很难凭借英语词义联想到法语单词的意思。

有一种语言现象会对法语学习者造成极大阻碍,即“假兄弟”。“假兄弟”的意思是:某法语词的英语同义词与之词形相异,同时,英语中却有另外一个词与之词形相近,但意义有出入,甚至风马牛不相及,或者虽然意义相近,但使用频率差异较大。例如法语professeur的英语同义词在大部分情况下为teacher(教师),少部分情况下是professor(教授),而英语中professor一词则专指“教授”,此系意义有出入。另如法语or的英语同义词为but(然而)或gold(黄金),

而英语中的 **or** 意为“或者”，此系意义风马牛不相及。再如法语中 **demander** 的英语同义词是 **ask**（询问、请求），而英语中有一个词 **demand** 也属同义，却远不及 **demander** 和 **ask** 常用，此为意义相近，但使用频率差异较大。**professeur** 和 **professor**，**or** 和 **or**，**demander** 和 **demand** 便是三对“假兄弟”。“假兄弟”的存在严重干扰了有英语基础的人对法语词汇的理解和记忆，初学者要对这类词保持警惕。所幸“假兄弟”数量不多，“为害”有限。

“无兄弟”往往与法语（或英语）的特定语法有关，数量极少，只有 10 个左右。

令人振奋的是，词形上的相似为有英语基础的法语学习者也带来了极大便利。从数量上说，在 7 000 个最常用的法语词中，能够“望英猜义”的有 5 000 个左右，占了绝大多数。如果仅以阅读为目的，初学者只要记住“非兄弟”“无兄弟”和无法“望英猜义”的“真兄弟”，便可在词汇上“攻克”法语。本手册便基于这个目的编撰而成。

这本小册子收录了1 209个法语单词，其中有1个动词需要另记29种变位形式，1个动词需要另记12种变位形式，1个动词需要另记10种变位形式，3个动词需要另记8种变位形式，1个动词需要另记7种变位形式，2个动词需要另记6种变位形式，8个动词需要另记5种变位形式，27个动词需要另记4种变位形式，2个动词需要另记1种变位形式^②。这样算来，所有需要记忆的法语词汇（包括动词的各种主要变化形式），一共是1 453个。

有趣的是，1 453这个数字所对应的年份和欧洲历史上的两件大事息息相关。一件是旷日持久的英法百年战争（1337年—1453年）在该年结束，英法两国从对峙转向合作；另一件是黑暗腐朽的中世纪（约

② 我们的计算原则是：第一组动词由于地位重要且数量众多，它的各种时态的各种人称变化均算作1个词；第二组和第三组动词的现在时如果第一、第二、第三人称单数所差只是词尾有无-s（如j'ouvre, tu ouvres, il ouvre），或词尾是-s还是-t（如je finis, tu finis, il finit），则只算作一个词，第一、第二人称复数所差只是词尾-ons和-ez（如nous venons, vous venez），也只算作一个词，其他变化则只计算不符合该时态变位规则的动词形式（如j'étais）。详见书后的动词变位表。

476年—1453年)在该年完结,欧洲即将迎来文艺复兴的曙光。这一巧合似乎暗示着:记忆这1453个单词将是一个“山穷水复疑无路”的艰难过程,但一旦克服困难,英、法两种语言将在初学者头脑中达成彼此的宽容与和解,由冤家变成兄弟,未来法语词汇记忆的道路将呈现“柳暗花明又一村”的可喜局面。

这些单词按常用程度分为初级和中级两部分,读者可根据自己的时间和精力分阶记忆。如果能够扫清语法障碍^③,那么理论上来说,掌握了初级词汇,法语阅读可大致达到普通高中生的英语阅读水平;掌握了中级词汇,可大致达到普通大学生的英语阅读水平。本手册未设“高级”词汇,原因是:越简单、越初级的单词,英法之间“非兄弟”的比例越大;而到了“高级”阶段,与英语“义同形异”的情况反而寥寥无几了。换言之,“非兄弟”词汇大多是类似于鸡(poulet/chicken)毛(poil/hair)蒜(ail/garlic)皮

③ 法语语法并非传说中那么复杂和可怕,详见本书后记。

(peau/skin)的日常用语,像普通中国读者在中学时代学的英语词汇大多与法语词形相异,但大学英语四、六级考试中的新增词汇却多与法语相近或相同。造成这种情况的一个重要原因是:语言之间的影响和交汇首先体现在每个时代的上层社会和各个领域的精英阶层,普通百姓的日常用语则有倔强的排他性,一旦形成,便不易更改。

本手册收录的法语词汇虽与英语对应词汇义同形异,但这并不意味着读者在记忆时毫无参照。英法两种语言在词源层面上的关系可说是盘根错节、藕断丝连,比如amour对应的英语是love,但英语中另有enamour(使迷恋)与之同根。在这种情况下,英语词汇量越大,法语的词汇记忆当然就越轻松。

与英语“义同形异”的法语词汇当然不止1 453个。不过,在1 453个之外,很多词可以凭借已知的单词猜出意思,如本手册收录动词aider(帮助),相应的名词aide(帮助)便不再列出。另有些法语词如ardoise(板岩),虽与英语(slate)“义同形异”,但不

太常用，也不列出。如有需要，读者可在以后的学习中随见随记。

本手册的主要针对人群是非法语专业的学习者。同学们基本上可以在零基础的情况下，通过一定时间的训练，掌握法语中、高级阅读所需词汇。

本手册也可以作为法语专业一年级同学的参考资料。必须指出，专业法语学习包括“听说读写”全方位的训练，因此不同于公共外语或第二外语学习。尤其在一年级阶段，除了词汇，语法也是专业教学的重点，学生切不可急功近利，顾此失彼。

本手册同样适合以英语为母语的国际人士初学法语时使用。

The page features several overlapping circles. One in the top left has diagonal stripes. Another in the middle left has horizontal stripes. A large solid grey circle is at the bottom right. The title '目录' is centered in the upper right area.

目 录

编写说明	001
词汇表	009
I 初级词汇	009
II 中级词汇	050
动词变位表	091
后 记	109

编写说明

本手册主要针对具有一定英语水准、需要在短时间内具备法语中级阅读能力的法语零基础初学者编写。

语言的纯正性向来是一个伪概念。从语言史的角度讲，英语和法语具有极其相似的发展轨迹，主要表现为：1. 约公元前1000年，凯尔特人进入高卢（大致相当于现在的法国、比利时一带），所操语言称为高卢语（属大陆凯尔特语）；约五百年后，凯尔特人又征服不列颠岛，所操语言称为布立吞语（属海岛凯尔特语）。2. 公元前52年，恺撒基本完成对高卢的征战，高卢罗马化，高卢语呈现拉丁语特征；公元43年，罗马人征服不列颠岛南部，布立吞语也呈现拉丁语特征。3. 公元449年，盎格鲁·撒克逊人（日耳曼人的一支）

入侵不列颠岛，当地语言日耳曼化；公元481年，法兰克人（日耳曼人的另一支）建立墨洛温王朝，当地语言也日耳曼化。4. 公元1066年，法国诺曼底公爵威廉（征服者）在不列颠岛登陆，成为英格兰国王，大量法语词汇被带入英语。5. 几百年后，英语回敬——工业革命使英国和美国先后成为世界上最具影响的国家，英语词汇开始大举进入法语，时至今日，仍方兴未艾，使得英语和法语包含了大量非语言学及语言史专家不能识别和拆解的复杂词源，也使两种语言在词汇层面呈现出“你中有我，我中有你”的神奇特征。

由于历史上经历相类以及旷日持久的相互影响，当今英法两种语言中可以用来彼此解释的词汇，分成三种情况：“真兄弟”“非兄弟”和“无兄弟”^①。“真兄弟”之间有共同词源，词形相同或相近，如art（艺术）。“非兄弟”之间无共同词源，词形相异，如jour和day（天）。“无兄弟”指的是其中一种语言（一般

① 这个提法为笔者自创。不过，法语中有所谓的“假兄弟”（faux frère）之说，定义见下文。

是法语)中的词在另一种语言中并不存在,如法语中的副代词y。

对于法语初学者来说,“真兄弟”又分为两种情况:一种是可以“望英猜义”的,即两者词形基本或完全相同,可以凭借英语准确猜出法语意思,如上文的art。另一种是无法“望英猜义”的,即尽管词源相同,词形却有较大差异,如法语的cuisinier对应的英语单词是cook,两者均源自拉丁语coqquus,读者却很难凭借英语词义联想到法语单词的意思。

有一种语言现象会对法语学习者造成极大阻碍,即“假兄弟”。“假兄弟”的意思是:某法语词的英语同义词与之词形相异,同时,英语中却有另外一个词与之词形相近,但意义有出入,甚至风马牛不相及,或者虽然意义相近,但使用频率差异较大。例如法语professeur的英语同义词在大部分情况下为teacher(教师),少部分情况下是professor(教授),而英语中professor一词则专指“教授”,此系意义有出入。另如法语or的英语同义词为but(然而)或gold(黄金),

而英语中的or意为“或者”，此系意义风马牛不相及。再如法语中demander的英语同义词是ask（询问、请求），而英语中有一个词demand也属同义，却远不及demander和ask常用，此为意义相近，但使用频率差异较大。professeur和professor，or和or，demander和demand便是三对“假兄弟”。“假兄弟”的存在严重干扰了有英语基础的人对法语词汇的理解和记忆，初学者要对这类词保持警惕。所幸“假兄弟”数量不多，“为害”有限。

“无兄弟”往往与法语（或英语）的特定语法有关，数量极少，只有10个左右。

令人振奋的是，词形上的相似为有英语基础的法语学习者也带来了极大便利。从数量上说，在7 000个最常用的法语词中，能够“望英猜义”的有5 000个左右，占了绝大多数。如果仅以阅读为目的，初学者只要记住“非兄弟”“无兄弟”和无法“望英猜义”的“真兄弟”，便可在词汇上“攻克”法语。本手册便基于这个目的编撰而成。

这本小册子收录了1 209个法语单词，其中有1个动词需要另记29种变位形式，1个动词需要另记12种变位形式，1个动词需要另记10种变位形式，3个动词需要另记8种变位形式，1个动词需要另记7种变位形式，2个动词需要另记6种变位形式，8个动词需要另记5种变位形式，27个动词需要另记4种变位形式，2个动词需要另记1种变位形式^②。这样算来，所有需要记忆的法语词汇（包括动词的各种主要变化形式），一共是1 453个。

有趣的是，1 453这个数字所对应的年份和欧洲历史上的两件大事息息相关。一件是旷日持久的英法百年战争（1337年—1453年）在该年结束，英法两国从对峙转向合作；另一件是黑暗腐朽的中世纪（约

② 我们的计算原则是：第一组动词由于地位重要且数量众多，它的各种时态的各种人称变化均算作1个词；第二组和第三组动词的现在时如果第一、第二、第三人称单数所差只是词尾有无-s（如j'ouvre, tu ouvres, il ouvre），或词尾是-s还是-t（如je finis, tu finis, il finit），则只算作一个词，第一、第二人称复数所差只是词尾-*ons*和-*ez*（如nous venons, vous venez），也只算作一个词，其他变化则只计算不符合该时态变位规则的动词形式（如j'étais）。详见书后的动词变位表。